

第 50 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零四年十二月十七日，星期五



Número 50

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Sexta-feira, 17 de Dezembro de 2004

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

副刊

SUPLEMENTO

目 錄

澳門特別行政區

第 38/2004 號行政命令：

委任澳門特別行政區行政會十名委員 2148

第 49/2004 號行政長官公告：

委任主要官員及檢察長 2148

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Ordem Executiva n.º 38/2004:

Nomeia os dez membros do Conselho Executivo da
Região Administrativa Especial de Macau. 2148

Aviso do Chefe do Executivo n.º 49/2004:

Nomeia os titulares dos principais cargos e do Pro-
curador. 2148

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第38/2004號行政命令

Ordem Executiva n.º 38/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，發佈本行政命令。

一、依照《澳門特別行政區基本法》第五十七條的規定，行政長官委任澳門特別行政區行政會十名委員如下：

陳麗敏；

唐志堅；

梁慶庭；

廖澤雲；

馬有禮；

賀一誠；

Leonel Alberto Alves（歐安利）；

鄭志強；

林香生；

梁維特。

二、本行政命令於二零零四年十二月二十日生效。

二零零四年十二月十七日。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

1. Nos termos do artigo 57.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo nomeia os seguintes dez Membros do Conselho Executivo da Região Administrativa Especial de Macau:

Florinda da Rosa Silva Chan;

Tong Chi Kin;

Leong Heng Teng;

Liu Chak Wan;

Ma Iao Lai aliás Alexandre Ma;

Ho Iat Seng;

Leonel Alberto Alves;

Cheang Chi Keong;

Lam Heong Sang aliás Lam Heung Sang;

Leong Vai Tac.

2. A presente ordem executiva entra em vigor no dia 20 de Dezembro de 2004.

17 de Dezembro de 2004.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第49/2004號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 49/2004

主要官員及檢察長的任命

Nomeação dos titulares dos principais cargos e do Procurador

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款公佈：

根據澳門特別行政區行政長官何厚鏞的提名，國務院已於二零零四年十二月四日任命澳門特別行政區第二屆政府各主要官員和檢察院檢察長。

一、主要官員

陳麗敏為行政法務司司長；

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o seguinte:

O Conselho de Estado nomeou, em 4 de Dezembro de 2004, sob a indigitação do Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, *Ho Hau Wah*, os seguintes titulares dos principais cargos do Segundo Governo e Procurador do Ministério Público da Região Administrativa Especial de Macau:

1. Titulares dos principais cargos:

Secretária para a Administração e Justiça, Florinda da Rosa Silva Chan;

譚伯源為經濟財政司司長；

Secretário para a Economia e Finanças, Tam Pak Yuen;

張國華為保安司司長；

Secretário para a Segurança, Cheong Kuoc Vá;

崔世安為社會文化司司長；

Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Chui Sai On
aliás Fernando Chui;

歐文龍為運輸工務司司長；

Secretário para os Transportes e Obras Públicas, Ao Man
Long;

張裕為廉政公署廉政專員；

Comissário contra a Corrupção, Cheong U;

蔡美莉為審計署審計長；

Comissária de Auditoria, Fátima Choi aliás Choi Mei Lei;

白英偉為警察總局局長；

Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários, José
Proença Branco;

徐禮恆為海關關長。

Director-geral dos Serviços de Alfândega, Choi Lai Hang.

二、檢察院檢察長

2. Procurador do Ministério Público:

何超明為檢察長。

Procurador, Ho Chio Meng.

以上各主要官員和檢察長於二零零四年十二月二十日就職。

Os titulares dos principais cargos e o Procurador supra referi-
dos tomarão posse em 20 de Dezembro de 2004.

二零零四年十二月十七日發佈。

Promulgado em 17 de Dezembro de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 Publicações à venda

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組		Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em capa normal.	\$ 400,00
普通裝.....	\$ 400,00	Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998). capa normal.	\$ 150,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組		Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	gratuito
普通裝.....	\$ 150,00	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年).....	免費	Código Civil (ed. em chinês).	\$ 140,00
印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年).....	免費	Código Civil (ed. em português).	\$ 150,00
民法典 (中文版).....	\$ 140,00	Código Comercial (ed. em chinês).	\$ 100,00
民法典 (葡文版).....	\$ 150,00	Código Comercial (ed. em português).	\$ 110,00
商法典 (中文版).....	\$ 100,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).	\$ 65,00
商法典 (葡文版).....	\$ 110,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 2000).	\$ 30,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 65,00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue, Dezembro de 1999).	\$ 50,00
行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 30,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).	\$ 110,00
行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月).....	\$ 50,00	Código de Processo Civil (ed. em português).	\$ 120,00
民事訴訟法典 (中文版).....	\$ 110,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).	\$ 90,00
民事訴訟法典 (葡文版).....	\$ 120,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 90,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).	\$ 90,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 90,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).	\$ 100,00
登記與公証法典匯編 (中文版).....	\$ 90,00	Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995).	\$ 25,00
登記與公証法典匯編 (葡文版).....	\$ 100,00	Diário da Assembleia Legislativa.	Preço variável
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 25,00	Dicionário de Chinês-Português:	
立法會會刊.....	按每期訂價	Formato escolar (brochura).....	\$ 60,00
中葡字典		Formato «livro de bolso».....	\$ 35,00
普通裝.....	\$ 60,00	Dicionário de Português-Chinês:	
袖珍裝.....	\$ 35,00	Formato escolar (brochura).....	\$ 150,00
葡中字典		Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).	\$ 50,00
普通裝.....	\$ 150,00	Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998).	\$ 100,00
袖珍裝 (一九九六年再版).....	\$ 50,00	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos de 1979 a 1999.	Preço variável
印務局 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織)		Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, de 1999 a 2.º semestre de 2003).	Preço variável
(雙語版, 一九九八年).....	\$ 100,00	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性批示).....	按每期訂價	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇三年下半年).....	按每期訂價	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 50,00
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (ed. bilingue, 2000).	\$ 40,00
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).	\$ 50,00
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 50,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. em chinês, Março de 1998).	\$ 50,00
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).	\$ 40,00
土地法 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 50,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).	\$ 100,00
澳門物業登記概論 (中文版, 一九九八年三月).....	\$ 50,00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....	\$ 40,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em português, Novembro de 1995).	\$ 50,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 100,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).	\$ 40,00
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue, 2000).	\$ 80,00
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....	\$ 50,00	Regime Jurídico da Função Pública (4.ª ed. em chinês, 1999).	\$ 80,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 40,00	(4.ª ed. em português, 1999).	\$ 80,00
著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
公職法律制度 (第四版, 中文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue, 2000).	\$ 70,00
(第四版, 葡文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 30,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996).	\$ 120,00
工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 70,00	Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra (ed. bilingue, Março de 1998).	\$ 48,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 30,00	Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).	\$ 60,00
澳門供排水規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 120,00	Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996).	\$ 8,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....	\$ 48,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).	\$ 80,00
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 60,00	Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997).	\$ 50,00
按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 8,00	Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 2000).	\$ 18,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 80,00	Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue, Maio de 1998).	\$ 150,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00		
勞資關係——法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年).....	\$ 18,00		
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....	\$ 150,00		



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$4.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 4,00